

**«А. КАРЕНИН» И «КАРЕНИН А.»  
КАК ВАРИАНТЫ ТЕАТРАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ РОМАНА  
Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»**

**Е. П. Гурина**

*Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана  
Москва, Россия, [bestengteacher@yandex.ru](mailto:bestengteacher@yandex.ru)*

В статье рассматриваются особенности адаптации и интерпретации романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» в пьесе В. Сигарева «А. Каренин», события которой разворачиваются в тот же исторический период, что и в романе, но оцениваются с позиции Алексея Каренина, и в ее интерпретации Р. Габриа. В его киноцентричном спектакле «Каренин А.» действие происходит в эпоху «Хрущевской оттепели». Конфликт между мужем и женой перерастает в социальную драму.

**Ключевые слова:** адаптации; киноцентричность; интерпретация; социальная драма; литературоцентричный.

**“A. KARENIN” AND “KARENIN A.” AS VARIANTS  
OF THEATRICAL ADAPTATION OF THE NOVEL  
“ANNA KARENINA” BY L. N. TOLSTOY**

**E. P. Gurina**

*Bauman Moscow State Technical University,  
Moscow, Russia, [bestengteacher@yandex.ru](mailto:bestengteacher@yandex.ru)*

The article examines the features of adaptation and interpretation of the novel “Anna Karenina” by L. Tolstoy in the play “A. Karenin” by V. Sigarev, the events of which unfold in the same historical period as in the novel but are assessed from Alexei Karenin’s point of view, and in its interpretation by R. Gabria. In his film-centric performance “Karenin A.” the action takes place during the “Khrushchev's thaw”. The conflict between husband and wife develops into a social drama.

**Keywords:** adaptation; film-centricity; interpretation; social drama; literature-centric.

Л. Н. Толстой написал порядка 150 различных произведений, из них только 10 пьес. Писатель не любил театр, особенно пьесы В. Шекспира. Он характеризовал их как «ничтожные и безнравственные», «имеющие целью только развлечение и забаву зрителей» [15]. Толстой подчеркивал неестественность, наигранность, языческую жестокость и вульгарность подобных зрелищ. В «Анне Карениной» он сравнивает театральные представления и скачки с римским цирком.

Однако, несмотря на критическое отношение автора к драме, для этого романа характерна театральная выразительность. По мнению режиссера С. Соловьева, создавшего свой вариант экранизации романа, «Анна Каренина» — «это магический роман» [10]. Он постоянно привлекает к себе внимание лучших мировых режиссеров. При этом отличительной особенностью современных адаптаций романа является то, что часто «в центре <...> оказывается не заглавная героиня, а ее муж — Алексей Александрович Каренин» [17].

Примерами этих интерпретаций романа могут служить пьеса В. Сигарева «А. Каренин» и написанная специально для Тюменского Большого драматического театра пьеса-инсценировка с зеркальным названием «Каренин А.» Р. Габриа. В ней режиссер «отталкивается не от одноименной пьесы Василия Сигарева, но, кое-где монтируя обрывки из первоисточника, выстраивает собственную историю» [14].

Пьеса В. Сигарева была написана в 2011 году и несомненно испытала определенное влияние экранизации С. Соловьева, который начал снимать многосерийный фильм по роману Л. Н. Толстого еще в 1993 г. и закончил его только через 16 лет в 2009. В нем Анну сыграла Т. Друбич. Актриса считала, что «все акценты в фильме смещены в <...> сторону Каренина» и «картину можно было бы назвать „Каренин“, поскольку таким было режиссерское «сознательное прочтение» романа [7]. Алексей Александрович в исполнении О. И. Янковского в этой экранизации не «старый сухарь», а «очень живой, хороший, трогательный человек» [10]. С. Соловьева не смущал солидный возраст исполнителя этой роли. Он считал, что это не история Ромео и Джульетты, а «драма зрелых людей, зрелых страстей» [11].

Сам Янковский воспринимал Алексея Александровича, как князя Мышкина. Ему приходилось играть этого героя Ф. М. Достоевского в 1971 г. в Саратовском театре драмы имени Карла Маркса, и он говорил, что Каренин — это «самый страдательный, самый чистый персонаж этого романа, <...> своего рода князь Мышкин». Изменение угла зрения на события романа Л. Н. Толстого привело к тому, что «многие зрители восприняли этот фильм как историю об Алексее Каренине» [5] — многострадальном Иове наших дней.

Р. Габриа поставил пьесу В. Сигарева в 2020 г. по государственной программе в Театре драмы им. В. Ф. Комиссаржевской в Уссурийске. Изначально он должен был найти «современн<ую> драматург<ию>», но она ему не нравилась, поэтому он принял компромиссное решение и выбрал работу нашего современника, созданную на основе русской классики. Ему импонировало то, что В. Сигарев «сохранил много материала и языка Толстого» [8].

Для Р. Габрии всегда был важен не только реализм драматического повествования, но и его форма. Этот режиссер любит стихи и живопись. Он видит их сходство и уверен, что поэзия систематизирует мышление, как и живопись, которая похожа на поэзию. По его мнению, в спектакле так же, как в поэзии и изобразительном искусстве, обязательно должны присутствовать структура, ритм и логика. Он признается, что, выстраивая мизансцены, он как бы рисует картины, расставляя актеров на сцене, как детали натюрморта. Он старается их выстроить так, чтобы даже иностранец, не владеющий русским языком, по их рисунку все понял. Например, визуализация нерасторжимости венчаного брака в спектакле происходит с помощью прочной нити, связывающей Каренина и его жену, которая по ходу действия становится все короче. Сцены в его спектаклях обычно соединяются по принципу киномонтажа [4].

Для Р. Габрии Л. Н. Толстой — это «прежде всего поэт» [1], а также «тонкий психолог» [8]. И в романе, и в пьесе звучит религиозная нерасторжимость церковного брака, прощение и жертвенность, «пашковцы», лорд Редсток. Режиссер признается: «Тема церкви мне интересна». В течение двух недель он наблюдал за службами и прихожанами в одном из храмов Уссурийска, где священник поведал ему о том, что существует кризис веры. В результате Р. Габрия добавил в спектакль священника и сцену венчания, которых у В. Сигарева нет. По мнению режиссера, «венчание — ведущее предлагаемое обстоятельство. Брак, заключенный на небесах, невозможно разрушить с точки зрения религиозного человека. <...> Каренин <...> венчается перед Богом и перед царем. Ему в голову не может прийти развод» [8]. При этом Р. Габрия уверен, что вера Каренина изначально неглубокая, «формальн<ая>», и, только соглашаясь на развод, ставя крест на своей карьере, искренне прощая Анну и Вронского, он совершает по-настоящему христианский поступок. В пьесе В. Сигарева евангельский завет — подставить другую щеку и отдать последнюю рубашку, звучит 3 раза. Два раза (формально) — из уст Лидии Ивановны: 1) «ЛИДИЯ ИВАНОВНА. В чем, вы полагаете, есть истинная цель христианства, друг мой? КАРЕНИН. В служении богу, полагаю... ЛИДИЯ ИВАНОВНА. В служении ближнему, Алексей Александрович, в служении ближнему истинная цель христианства. Подставь другую щеку и отдай рубашку, когда у тебя берут кафтан. Вы согласны?»; 2) «ЛИДИЯ ИВАНОВНА. Я принимаю ваш порыв. Вы же помните слова о щеке и кафтане? Пусть это будет моим кафтаном для вас»; 3) искренне и проникновенно из уст Каренина (в разговоре с Вронским после родов Анны): «Я простил совершенно. Я хочу подставить другую щеку, я хочу отдать рубашку, когда у меня берут кафтан, и молю бога только о том, чтоб он не отнял у меня счастье прощения!» [13]. В своей постановке в Уссурийске

Р. Габриа подчеркивает тему кризиса веры — истинной, а не формальной веры, «где в церковь ходят не потому, что верят, а потому что так принято» [8]; «прощения на основе христианской морали» и духовного пути человека к прощению и примирению [13]. Кроме этого, в самой пьесе звучит тема конфликта поколений, который частично разрешается. Анна Каренина понять и полюбить мужа не сможет, но с Сережей он подружится. Сначала отец вымещал на нем злобу «из-за мамы» и даже «щипал» его. Сережа с детской непосредственностью сообщает отцу, что мама его не любит, потому что слабых любить нельзя. Каренин надеется, что Анна его полюбит, хоть он, по словам его сына, и «слабый», и «старый». Алексей Александрович возражает: «Я не старый... Я, Сережа, ...другой... Пожилкой... Пожил когда...». Между отцом и сыном стоит Анна, поэтому, как указано в ремарках, «Каренин смотрит на него как на соперника» [13].

Пролог обычно содержит основную мысль произведения. Пьеса В. Сигарева начинается с того, как Анна рождает сына. Каренин сильно любит свою жену, поэтому ее страдания производят на него такое впечатление, что он даже не обращает внимание на то, кто у него родился: «КАРЕНИН. Пусть и мальчик... мне же чего? <...> Ребенок лежит на груди Анны. Каренин смотрит на него почти с отвращением. Кладет свою голову рядом, утыкается лицом в грудь Анны» [13]. Для него Анна важнее ребенка. Он безумно счастлив не потому что у него родился наследник, а потому что жена осталась жива. Этот эпизод отсылает нас к тексту Л. Н. Толстого с описанием родов Кити, который в пьесе позднее будет читать Каренин после отъезда Анны с сыном на дачу. У В. Сигарева есть и параллель с «Сагой о Форсатах» Дж. Голсурси. Драматург заставляет сопоставлять чувства А. Каренина к своей горячо любимой жене и отношение С. Форсайта, тоже своего рода «головного человека», «машину», «собственника», ко второй жене. Он был вынужден развестись с обожаемой Ирэн и жениться на «хорошенькой» француженке только ради наследника. Алексею Александровичу нет дела до потомков, во время родов его волнует только судьба жены. Сомс же настаивает на том, чтобы врач спасал прежде всего жизнь ребенка, хотя и отдает себе отчет, что распорядился бы иначе, если бы рожала Ирэн. И в романе «Анна Каренина», и в пьесе, и в «Саге о Форсайтах» авторы, описывая роды, употребляют один и тот же глагол «кончиться», который означает удачное родоразрешение, но воспринимается мужьями как смерть и вызывает у них бурю эмоций. «— Доктор! Что же это? <...> — Кончается, — сказал доктор. И лицо доктора было так серьезно, когда он говорил это, что Левин понял кончается в смысле — умирает» [15].

«— Ох, сэр, все кончилось! — Кончилось? — чуть не с угрозой в голосе сказал Сомс. — Что вы хотите сказать? — Ребенок родился, сэр» [2]

(“Oh, Sir! it’s over.” “Over?” said Soames, with a sort of menace; “what d’you mean?” “It’s born, sir.”) [18].

«Каренин заворачивается в штору. Доктор вынимает его из этого кокона, за талию ведет к постели. Каренин закрывает глаза руками. ДОКТОР. Кончено уже... Вы чего же не глядите? КАРЕНИН. Кончено... Кончено...» [6].

Безусловно, «А. Каренин», как всякая постмодернистская работа, наполнен аллюзиями, реминисценциями и прямыми цитатами. Вводя сначала сцену родов, а потом заставляя Каренина читать отрывок из романа, автор пьесы хочет подчеркнуть сходство между Карениным в пьесе и К. Левиным в романе, являющимся альтер-эго Л. Н. Толстого. В романе Каренин — страдающий, но максимально сдержанный человек. В пьесе мы видим, что он способен к рефлексии и глубоким чувствам так же, как Левин и сам Л. Н. Толстой.

Каренин ревнует жену к сыну с самого рождения. Между ними разгорается конфликт, и Анна справедливо заявляет, что он не любит Сережу. Анну сын обожает и готов ударить отца кочергой, защищая маму, но Каренин заявляет ему в свою защиту: «Я, Сережа, только в том виноват, что стар и далеко не Самсон. <...> Я только в том виноват, что не сочный и сильный, Сережа...» [13]. Соперничество между сыном и отцом за Анну не сказывается на новорожденной девочке. Для Каренина она — продолжение жены. Автор подчеркивает, что, в отличие от сына, он «с нежностью смотрит» на малышку и даже тайком целует [13]. Его отношение к ней такое же ласковое, как у Сомса к Флер, которую он сравнивает с «бу-тон<ом>» [2] (“bud-like” [18]).

Когда Анна опять ускользает от него (как и Ирэн от Сомса) — уезжает с Вронским и дочкой в Италию — Каренин опять мысленно винит во всем сына, смотрит на него глазами «полными ненависти», называет «негодник<ом>», бьет его по щеке несколько раз, рыдает, но теперь Сережа уже все понимает, «обнимает его голову, гладит ее» [13]. Любовь к Анне примиряет их после ее ухода из семьи. Они больше не соперники, а товарищи по несчастью.

В. Сигарев заменяет встречу Анны с сыном в день его рождения в доме Каренина на встречу в храме на Пасху. Она дарит и сыну, и мужу по пасхальному яйцу, точно так же, как Мария Магдалина, из которой Иисус изгнал бесов, подарила, согласно «Священному преданию», римскому императору Тиберию яйцо. Оно стало красным после слов императора: «Умерший не может воскреснуть — так же, как это яйцо не может из белого стать красным» [9]. Подаренные Анной пасхальные яйца помогают помириться отцу с сыном. Они играют в битки, яйцо трескается у обоих, и Каренин говорит сыну: «Это, Сережа, значит — победила дружба.

СЕРЕЖА. Кого же победила? КАРЕНИН. Недружбу» [13], то есть конфликт «отцов и детей».

В. Сигарев в своей пьесе отметил, что из-за существенной разницы в возрасте между супругами у них совершенно разные интересы. Если в романе Каренин может свободно заехать за Анной к Бетси Тверской, то в пьесе идея мужа отправиться к ней вместе с Анной кажется ей смешной: «КАРЕНИН. Полагаю, меня еще рано списывать со счетов... АННА. Боже упаси, я и не думала тебя списывать. Но клуб выше моего понимания. КАРЕНИН. Положим не в клуб, но к княгине Бетси я вполне могу поехать. С тобой... АННА. Со мной? К Бетси? Вот номер» [13]. Эту мысль развивает Р. Габриа в своей собственной тюменской постановке по мотивам пьесы В. Сигарева. Она задумывалась как мелодрама, но получилась, по мнению режиссера, социальная драма. Ее премьера состоялась в феврале 2022 г. В названии спектакля Тюменского Большого драматического театра Р. Габриа поменял местами имя и фамилию героя, в результате чего название можно прочесть как фамилию его жены — Каренина. Тем самым подчеркивается, что спектакль отражает конфликт интересов мужа и жены. Как и В. Сигарев, Р. Габриа смещает фокус наррации, но при этом еще и переносит действие в другую эпоху — в 60-е годы 20 века, в период хрущевской оттепели. В то время в стране молодежь начала выступать против жизненных установок родителей. В спектакле Р. Габриа А. А. Каренин — чиновник высокого ранга, вступивший в партию в 1939 г. Герой стал подниматься по партийной и карьерной лестнице еще тогда, когда его будущая жена только родилась. Он верил в идеалы коммунизма, прошел войну, пережил сталинские чистки, но началась оттепель, и жизнь изменилась так сильно, что он не может понять свою жену, ее устремления точно так же, как отец не находит общего языка с дочерью в фильме М. Хуциева «Застава Ильича». Спектакль начинается с того, что Каренин зачитывает речь Н. Хрущева, адресованную работникам искусства. Во время действия звучат стихи Роберта Рождественского, Беллы Ахмадулиной, Давида Самойлова, Бориса Слуцкого. Молодое поколение мечтает о свободе и задыхается из-за ее нехватки как в безвоздушном пространстве. В трактовке Р. Габриа Анна изменяет мужу, потому что считает, что он ее не любит [3], но это не так. Главной причиной распада их брака была не столько большая разница в возрасте (20 лет) и разные взгляды на жизнь у представителей этих двух поколений, сколько неумение Каренина выражать свои чувства. В пьесе В. Сигарева Лидия Ивановна прямо говорит ему об этом: «Я видела сегодня ее и вас видела... Вы были хороши в своей любви к ней. <...> Если б вы были с ней хороши так с самого вашего начала, то ничего бы не случилось» [13]. Каренин — партаппаратчик, в конце пьесы лишается всего, начинает пить, но приходит в храм, стилизованный

под станцию метро, где «он оказывается под колесами поезда. В буквальном смысле — под колесами поезда метро, в символическом — поезда жизни» [3].

Для передачи нового содержания Р. Габриа ищет новые формы. Он — «не сторонник литературоцентричного театра». Эту постановку Р. Габриа сделал киноцентричной, вместе с актерами снял кино «в смысле монтажных стыков внутри спектакля и по способу существования на сцене» [12].

Л. Н. Толстой не любил театр, но в конце жизни собирался писать для кино. Он не успел этого осуществить, но по мотивам его произведений постоянно создаются новые киноадаптации и театральные постановки. Р. Габриа в своей работе «Каренин А.» смог соединить эти виды искусства и создать киноцентричный спектакль. Две постановки по мотивам романа «Анна Каренина» завершаются по-разному. В пьесе В. Сигарева финал жизнеутверждающий, а в ее адаптации, созданной Р. Габриа в Тюмени, чрезвычайно грустный.

### Библиографические ссылки

1. *Габриа Р.* «Каренин». URL: <https://www.romangabria.com/каренин> (дата обращения: 20.07.2025).
2. *Голсуорси Дж.* Сага о Форсатах. URL: <https://litlife.club/books/250163/read?page=161> (дата обращения: 20.07.2025).
3. *Губин И.* Без воздуха // Экран и сцена. 2022. № 7.
4. Другую Анну Каренину покажет уссурийцам режиссер из Санкт-Петербурга. Семейная трагедия развернется театре драмы В. Ф. Комиссаржевской. URL: <https://ussurmedia.ru/news/1031733/> (дата обращения: 20.07.2025).
5. За кадром «Анны Карениной»: Почему никто не верил в то, что Олег Янковский сыграет супруга главной героини. URL: <https://www.livelib.ru/knigofilm/post/48475-za-kadrom-anny-kareninoj-pochemu-nikto-ne-veril-v-to-chto-oleg-yankovskij-sygraet-supruga-glavnoj-geroini> (дата обращения: 20.07.2025).
6. *Сигарев В.* Книга «Алесь Каренин» // Книгогид. URL: <https://knigogid.ru/books/250779-aleksey-karenin> (дата обращения: 20.07.2025).
7. *Кучкина О.* Татьяна Друбич: «Я сыграла жену Каренина-Янковского...» // Комсомольская правда. URL: <https://www.kp.ru/daily/24306/500167/> (дата обращения: 20.07.2025).
8. *Литвинова А.* Роман Габриа о Толстом и Сигареве // Maskbook. URL: <http://maskbook.ru/roman-gabria/> (дата обращения: 20.07.2025).
9. *Мария Магдалина:* кем она была на самом деле? // Фома. URL: <https://foma.ru/marija-magdalina-kem-ona-by-la-na-samom-dele.html> (дата обращения: 20.07.2025).
10. *Мурашина Р.* Анна Каренина была наркоманкой? // Комсомольская правда, 4 июня 2009. URL: <https://www.kp.ru/daily/24305.3/498394/> (дата обращения: 20.07.2025).
11. *Павлючик Л.* Любимый револьвер Сергея Соловьева // Труд, 2006. URL: [https://www.trud.ru/article/20-05-2006/104144\\_ljubimyj\\_revolver\\_sergeja\\_soloveva.html](https://www.trud.ru/article/20-05-2006/104144_ljubimyj_revolver_sergeja_soloveva.html) (дата обращения: 20.07.2025).
12. Роман Габриа: «Сегодня будет кино!» URL: <https://tdt.kto72.ru/news/23868/>

(дата обращения: 20.07.2025).

13. *Сигарев В. А.* Каренин: Пьеса по мотивам романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» // Сигарев. URL: <https://vsigarev.ru/doc/karenin.html> (дата обращения: 20.07.2025).

14. Смейся, бесстыжая: «Каренин А.» по Л. Толстому. Большой драматический театр, Тюмень, реж. Роман Габриа 2023. URL: <https://users.livejournal.com/-arlekin-/4651869.html> (дата обращения: 20.07.2025).

15. *Толстой Л. Н.* Анна Каренина. Спб. : Азбука, Азбука-Аттиус, 2014.

16. *Толстой Л. Н.* О Шекспире и о драме : Критический очерк // Собрание сочинений : в 22 т. М. : Художественная литература, 1983. Т. 15. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/О\\_Шекспире\\_и\\_о\\_драме\\_\(Толстой\)](https://ru.wikisource.org/wiki/О_Шекспире_и_о_драме_(Толстой)) (дата обращения: 20.07.2025).

17. *Тронн Е.* «Анна Каренина» Л. Толстой. Свердловский театр драмы. Режиссер Михаил Заец, художник Алексей Паненков. URL: <https://ptj.spb.ru/blog/stilisticheskie-raznoglasiya-s-lyom-tolstym/> (дата обращения: 20.07.2025).

18. *Galsworthy Jh.* Forsyte Saga. URL: [https://www.gutenberg.org/files/4397/4397-h/4397-h.htm#link2H\\_ТОС](https://www.gutenberg.org/files/4397/4397-h/4397-h.htm#link2H_ТОС) (дата обращения: 20.07.2025).